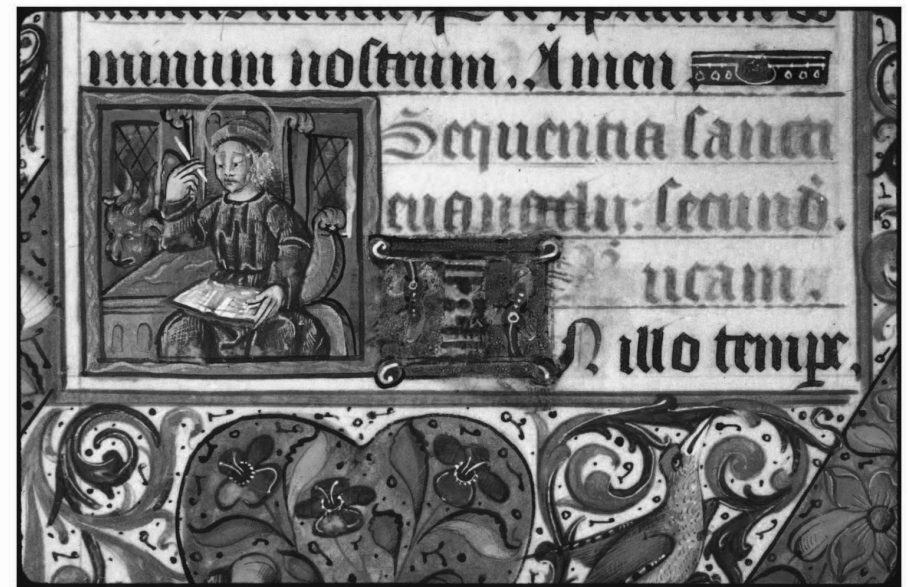


Editer, traduire ou adapter les textes médiévaux  
Colloque international

Jeudi 11 et vendredi 12 décembre 2008

Amphithéâtre Huvelin - 15 quai Claude Bernard - 69007 Lyon



*Bibliothèque municipale de Lyon, Ms PA 33, folio 16v. \**



Ces programmes ont été réalisés gracieusement  
Par APRIME ACT  
Mise en page, impression de livres, mémoires, thèses etc.  
Tél. 0 437 433 680 – Fax 0 437 433 689  
aprime@aprime.eu

Organisé par le C.E.D.I.C.  
équipe du Centre de Recherche en Littérature Jean Prévost  
Responsable scientifique : professeur Corinne Füg-Pierreville

*\* Crédit photographique Bibliothèque municipale de Lyon, Didier Nicole.*

## Jeudi 11 décembre (matin)

Sous la direction de **Corinne Füg-Pierreville**

9h00 : Ouverture du colloque

9h20 : **Denis Collomp** (Université de Provence) : « La table des noms propres dans une édition critique : du pensum à une fin en soi »

9h40 : **Fabien Delouvé** (Université de Paris VIII) : « Le *Liber de natura et proprietate tonorum* de Johannes Tinctoris 1476 : étude lexicologique et terminologique »

10h00-10h30 : Discussion et pause

Sous la direction de **Claude Lachet**

10h30 : **Lydie Louison** (Université de Lyon III) : « Remarques sur l'édition de *Cristal et Clarie*, ms. Paris, Bibl. Arsenal, 3516 »

10h50 : **Marie-Madeleine Castellani** (Université de Lille III) : « Éditer à partir d'un manuscrit unique/ Pour une édition de la version longue d'*Athis et Prophlias* »

11h10 : **Magaly Del Vecchio-Drion** (Université de Nancy 2) : « Éditer et traduire un manuscrit unique : le cas de la *Prise de Cordres et de Sebille* »

11h30-12h00 : Discussion

## Jeudi 11 décembre (après-midi)

Sous la direction de **Bernard Guidot**

14h15 : **Muriel Ott** (Université de Bourgogne) : « De quelques problèmes rencontrés dans l'édition de la *Chevalerie Ogier* »

14h35 : **Hélène Gallé** (Lille 3-IUFM de Franche-Comté) : « D'*Aymeri de Narbonne* aux *Narbonnais* : le travail d'édition à partir de manuscrits cycliques »

14h55 : **Lydie Lansard** (Université de Toulouse II – Le Mirail) : « L'*Évangile de Gamaliel* et sa tradition manuscrite : examen d'une « adaptation » de l'*Evangile de Nicodème* »

15h15 : **Corinne Füg-Pierreville** (Université de Lyon III) : « Remarques sur le manuscrit T (B.N. fonds fr. 12576) et le manuscrit V (B.N. nv. acquisitions fr. 6 614) de la *Continuation* de Gerbert de Montreuil »

15h35-16h00 : Discussion et pause

Sous la direction de **Denis Collomp**

16h00 : **Annie Combes** (Université de Liège) : « Ponctuer, c'est traduire un peu »

16h20 : **Delphine Dalens-Marekovic** (Université de Nancy) : « La traduction de la locution comparative *blanc comme flor* »

16h40 : **Alain Corbellari** (Université de Lausanne) : « Le paradoxe de Littré : grandeur et déclin du paradigme bédieriste de traduction des textes en ancien français »

17h00 : Discussion

## Vendredi 12 décembre (matin)

Sous la direction d'**Alain Corbellari**

9h30 : **Marie-Geneviève Grossel** (Université de Valenciennes) : « Traduire la poésie, traduire poétiquement : l'exemple de la chanson de trouvères »

9h50 : **Marylène Possamaï-Perez** (Université de Lyon II) : « Traduire les *Métamorphoses* d'Ovide au début du XIV<sup>e</sup> siècle »

10h10 : **Stéphane Marcotte** (Université de Paris IV) : « Petite typologie des intraduisibles de l'ancienne langue »

10h30-11h00 : Discussion et pause

Sous la direction de **Marie-Madeleine Castellani**

11h00 : **Matthieu Marchal** (Université de Lille III) : « Réécritures et adaptations du *Roman de la Violette* de Gerbert de Montreuil »

11h20 : **Laurence Richer** (Université de Paris XII-Val de Marne) : « Edgar Quinet et son "rapport à M. le Ministre des travaux publics sur les épopées françaises restées jusqu'à ce jour en manuscrit dans les bibliothèques du roi et de l' Arsenal" (1831) »

11h40-12h00 : Discussion

## Vendredi 12 décembre (après-midi)

Sous la direction de **Stéphane Marcotte**

14h00 : **Corinne Denoyelle** (Université de Toronto) : « La représentation du couple Lancelot/Guenièvre dans les adaptations de jeunesse des romans médiévaux »

14h20 : **Giuseppina Brunetti** (Université de Bologne) : « Pour l'édition et la traduction d'un roman anglo-normand du XII<sup>e</sup> siècle : le *Roman de Philosophie* de Simund de Freine »

14h40-15h10 : Discussion et pause

Sous la direction de **Laurence Richer**

15h10 : **Michèle Debidour** (Université Catholique de Lyon) : « L'adaptation de *Tristan et Yseut* au cinéma : *L'éternel retour* de Jean Delannoy (1943) »

15h40 : **Olivier Leplatre et Aurélie Barre** (Université de Lyon III) : « Un épigone filmé : *Le Roman de Renart* de Ladislav et Irène Starewitch »

16h10 : Discussion

16h30 : Conclusion du colloque par **Marc Le Person** (Université Lyon III)